

Paremiología comparada en la época de las humanidades digitales: el grupo Aliento [\(https://www.aliento.eu/es/noticias/\)](https://www.aliento.eu/es/noticias/)

Siglo	IX	XI	XIII	XIV	XV
<i>Pseudo-Calístenes</i> 200 BC <i>Diógenes Laercio</i> s. II AC <i>Stobeo</i> s.VAC	<i>Kitâb adâb al falâsifa</i> <i>Honayn</i> ibn Ishaq (Johanniço) s. IX	<i>Kitâb adâb al- falâsifa</i> Muhammad al Ansâri <i>Mukhtar al-Hikam wa-Mahasin al- Kalim</i> Mubashshir ibn Fatik <i>Mukhtar al Jawahir</i> (Ibn Gabirol)	<i>Libro de los Buenos Proverbios</i> / Trad. esp. de <i>Kitâb adâb al-falâsifa</i> <i>Bocados de Oro</i> / trad. esp. de <i>Mukhtar al- Hikam</i> / 1250 <i>Liber philosophorum Moraliū Antiquorum / Bonium</i> s. XIII trad. latina del <i>Mukhtar al- Hikam</i> <i>Sefer Mussre ha-Philosophim</i> / trad. al hebreo del <i>kitâb adâb...</i> de al-Harizi / circa 1200 <i>Llibre de paraules e dits de savis i filosofes...</i> / Jafudà Bonsenyor Trad. al hebreo de Ibn Tibbon / <i>Miv'har ha- P'ninim</i>		

- Origen supuesto: griego
- 1a transmisión: árabe (s. IX)
- Transmisión s. XI: árabe
- Traducción al hebreo
- Traducción del árabe al castellano (s. XIII)
- Traducción del árabe al latín
- Traducción al catalán

Oriente

Metodología :

Occidente

Objetivo :

Estudio de la **transmisión** diacrónica de los **proverbios** y **sentencias** del **siglo X** en la **península ibérica** hasta **hoy día**: traducción y **circulación de una cultura a otra**



8 textos sapienciales y 5 lenguas del s. XI al s. XIII

11 000 ESB procesados

1. Etapas del trabajo en la plataforma de trabajo sobre los 8 textos digitalizados

– Segmentación del texto integral

- Texto apartado
- Exemplum
- Punto de enganche de conjunto sapiencial
- Conjunto sapiencial
- Discurso edificante
- Punto de enganche
- Enunciado sapiencial breve
- Glosa

– Selección del ESB

2. Procesamiento de los ESB en 3 niveles informativos

- **Designación del ESB**
- **Indicación del proverbio tipo** cuando existe; transliteración del ESB cuando se trata de un ESB en árabe o hebreo; su vínculo con ESB de otros textos
- **Trabajo sobre el sentido y la forma del ESB** seleccionado

[Enganche (y dixo)] Texto del enunciado sapiencial breve en su lengua

SENTIDO

- Literal
- Figurado
- Lección
- Palabras-clave

FORMA

- lematización
- lematización transliterada
- Estructura lingüística
- Estructura tipo
- Estructura tipo transliterada
- Estructura formal
- Discurso
- Estructura poética
- Figura de discurso

dejado vacío
a ver
Buen candidato
conocido y repertoriado



Marie-Christine Bornes Varol Marie-Sol Ortola Etienne Petitjean
marie-christine.varol@inalco.fr marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr



Paremiología comparada en la época de las humanidades digitales: el grupo ALIENTO (<https://www.aliento.eu/es/noticias/>)

Siglo	IX	XI	XIII	XIV	XV
<i>Pseudo-Calístenes</i> 200 BC <i>Diógenes Laercio</i> s. II AC <i>Stobeo</i> s.VAC	<i>Kitâb adâb al falâsifa</i> <i>Honayn</i> ibn Ishaq (Johanniço) s. IX	<i>Kitâb adâb al- falâsifa</i> Muhammad al Ansâri <i>Mukhtar al-Hikam wa-Mahasin al- Kalim</i> Mubashshir ibn Fatik <i>Mukhtar al Jawahir</i> (Ibn Gabirol)	<i>Libro de los Buenos Proverbios</i> / Trad. esp. de <i>Kitâb adâb al-falâsifa</i> <i>Bocados de Oro</i> / trad. esp. de <i>Mukhtar al- Hikam</i> / 1250 <i>Liber philosophorum Moraliū Antiquorum / Bonium</i> s. XIII trad. latina del Mukhtar al- Hikam <i>Sefer Mussre ha-Philosophim</i> / trad. al hebreo del <i>kitâb adâb...</i> de al-Harizi / circa 1200 <i>Llibre de paraules e dits de savis i filofsos...</i> / Jafudà Bonsenyor Trad. al hebreo de Ibn Tibbon / <i>Miv' har ha- P'ninim</i>		

- Origen supuesto: griego
- 1a transmisión: árabe (s. IX)
- Transmisión s. XI: árabe
- Traducción al hebreo
- Traducción del árabe al castellano (s. XIII)
- Traducción del árabe al latín
- Traducción al catalán

Oriente

Occidente

¿Cómo funciona la plataforma de interrogación?

Ejemplo de búsqueda de similitud

Búsqueda de similitudes usando los modelos vectoriales multilingües: WikiRi (Hai Hieu Vu) + Word2Vec (Mikolov)

Diferentes opciones de búsqueda:

- por contenido de los enunciados: por ESB, por Sentido; por Forma
- por similitud
- en las notas
- en el texto completo

Enunciado sapiencial breve | Semejanza | Notas | Texto completo

Búsqueda de similitud

Español

Establecer el idioma de búsqueda

Recherche libre de similarités phrase-énoncé

necio amigo enemigo

Escriba la oración que desea comparar con las unidades sapienciales

Sentido literal
 Sentido figurado
 Lección

Seleccione los rasgos de similitud que se utilizarán

bocados#VII#pr203 - Connu et attesté

El necio es enemigo de si, pues ¿cómomo sera amigo de otro?

Sens littéral: Le sot est ennemi de lui-même, comment donc sera-t-il l'ami d'autrui ?
Sens figuré: Comment un sot et un ignorant peut-il être ami d'autrui alors même qu'il est ennemi de sa propre personne ?
Leçon: l'ignorance et la sottise sont un obstacle à la réalisation sociale de l'individu

adabalfalasifa#19#eno_10569 - Non renseigné

الجاهل عدو لنفسه، فكيف يكون صديقاً لغيره؟

Sens littéral: l'ignare est l'ennemi de lui-même, comment peut il être l'ami d'autrui?
Sens figuré: l'ignorant ne peut être l'ami des autres puisqu'il est son propre ennemi.
Leçon: celui qui ne se connaît pas ne peut pas te connaître, évite donc son amitié

libroBuenosProverbios#XIII#eno_10202 - Bon candidat

-El torpe es enemigo del alma pues como sera amigo de otro.

Sens littéral: le sot est ennemi de l'âme alors comment sera-t-il ami d'autrui ?
Sens figuré: l'imbécile est ennemi de lui-même, comment serait-il ami d'un autre ?
Leçon: l'ignorant se fait du tort à lui-même et tous le fuient

musrei#2#eno_10794 - À suivre

הכסיל אויב נפשו ואיך יהיה אוהב לזולתו.

Sens littéral: l'imbécile est l'ennemi de son âme, et comment serait-il l'ami de quelqu'un d'autre ?
Sens figuré: si l'ignorant est son propre ennemi, il ne peut pas être l'ami des autres
Leçon: l'ignorant est l'ennemi de sa propre âme

bonium#ARISTOTILES#eno_10571 - Non renseigné

qualiter amicus erit alterius insipiens qui non est suimet ipsius amicus ?

Sens littéral: De quelle façon celui qui n'a pas de sagesse sera ami d'autrui lui qui n'est pas ami de lui-même ?
Sens figuré: Comment celui qui est dépourvu de sagesse sera-t-il ami d'autrui alors qu'il ne l'est pas de lui-même ?
Leçon: L'absence de sagesse et de culture est destructrice et nuisible, car elle tue l'amitié et l'amour de soi.

mukhtar#13#pr190 - Buen candidato

الجاهل عدو لنفسه، فكيف يكون صديقاً لغيره !

Sentido literal: El ignorante es un enemigo para sí mismo; Entonces, ¿cómo va a ser un amigo para otros!
Sentido figurado: No se puede contar con un ignorante para hacerse amigo, porque, incluso, para su propia persona es un enemigo.
Lección: No hay que fiarse nunca de un ignorante.

ESB identificados a partir de la búsqueda de similitudes:

- bocados#pr203 (1.08)
- libroBuenosProverbios#XIII#eno_10202 (0.98)
- Bonium#ARISTOTILES#eno_10571 (0.91)
- Musrei#2#eno_1079 (0.98)
- Adabalfalasifa#19 (1.02)
- mukhtar#13#pr190

Estándares computacionales utilizados: XML-TEI; Unicode